

DOCUMENTOS EN ESPAÑOL Y MAZATECO DE LOS SIGLOS XVIII Y XIX

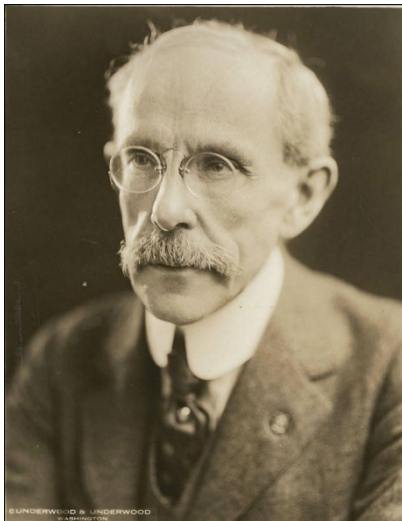
Jonathan Daniel Vielma Hernández
Universidad Nacional Autónoma de México, México

Introducción

Acerca de la historia de la evangelización de los pueblos mazatecos, Torres (2006: 532) ha referido la búsqueda sin resultado de catecismos escritos en lengua mazateca. A pesar de los intentos de franciscanos, dominicos y clero secular, la Iglesia nunca estableció una presencia permanente en la sierra mazateca durante el período colonial, ningún sacerdote parece haber realizado algún estudio formal de la lengua mazateca, y los primeros textos que se produjeron en esta lengua no aparecieron sino a finales del siglo XVIII (Faudree 2013: 70). La finalidad de este trabajo es presentar información acerca de un grupo de documentos bilingües español-mazateco, textos de carácter religioso, escritos a finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX, los cuales pueden ser enmarcados dentro de lo que se ha dado a conocer como *trilogía catequística* (Smith Stark 2010). Particularmente me enfocaré en la descripción del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827, ofreceré datos acerca de su autoría, localización y fecha de composición, estructura externa (foliación, enmiendas y adiciones), así como la posible utilización del documento.

1. El primer reporte sobre tres documentos español-mazateco

El primer reporte sobre documentos bilingües mazateco-español se encuentra en la obra de Contreras García, quien señaló la existencia de tres manuscritos de este tipo en el primer volumen de su *Bibliografía*:



El idioma mazateco es el idioma que hablan los pobladores de la región norte del estado de Oaxaca; sin embargo, pese a nuestra constante búsqueda, no hemos podido encontrar datos históricos relativos a los mazatecos. Solamente encontramos un *Confessionario en lengua mazateca*, de autor anónimo, que consta de 52 páginas manuscritas (n. 749b.); un *Quaderno del idioma mazateco*, también anónimo, al parecer manuscrito en 1821 en 99 hojas (n. 749c.) y otro *Quaderno del ydioma mazateco de las cosas y términos más comunes y usuales para instrucción de principiantes*, manuscrito el año de 1827 en 102 páginas, no se sabe por quién (n. 749d.). Estas tres obras han sido reproducidas por William Edmond Gates (1985: 150).

Fig. 1. William Edmond Gates (1863-1940).¹

¹ William Edmond Gates nació en Atlanta, Georgia, el 8 de diciembre de 1863 y murió el 24 de abril de 1940 en Baltimore, Maryland. Tuvo gran interés por los estudios mayas y editó varios documentos importantes sobre esta cultura, entre los cuales destaca su *Commentary upon the Maya-Tzental Perez Codex* (1910). Fotografía disponible en <https://cdm15999.contentdm.oclc.org/digital/collection/p15999coll16/id/118189> (28-09-2020).

Contreras García asimismo en el segundo volumen de su *Bibliografía* proporciona una descripción más detallada de cada uno de los manuscritos, indicando nombre, localización, tamaño y número de hojas:

749b. CONFESIONARIO y diccionario en lengua mazateca. Ms. En 4º, 52 p. NUC: t. 119, n. 0622524, p. 259. Reproducido por William Edmond Gates. Existe en la Universidad de Harvard (Cambridge).

749c. QUADERNO del idioma mazateco. 1821. Ms. En 8º. 99 hojas. NUC: t. 476, n. 0001186, p. 315. Reproducido por William Edmond Gates. Existe en la Biblioteca Peabody Museum.

749d. QUADERNO del ydioma mazateco de las cosas y términos más comunes y usuales, para instrucción de principiantes. Año de 1827. Ms. 102 p., 14.5 cm. NUC: t. 476, n. 0001187, p. 315. Ms. fotografiado por William Edmond Gates. Existe en las bibliotecas Newberry de Chicago y de la Universidad de Tulane (Nueva Orleans) (1986:530).

Los tres manuscritos anteriores fueron reproducidos por William Edmond Gates, y en la actualidad se localizan en diferentes bibliotecas de Estados Unidos; sin embargo, no son los únicos documentos español-mazateco de los siglos XVIII y XIX sobre los que tengo noticia de su existencia, en la siguiente tabla presento una relación más amplia:

	MANUSCRITO	AÑO	AUTOR	FOJAS	BIBLIOTECA
1.	<i>Quaderno de ydioma mazateco</i>	1796	Ygnacio Arrona	9	Harvard University University of Virginia Library Harold B. Lee Library, Brigham Young University
2.	<i>Confes[i]onario en ydioma mazateco</i>	1797	Ygnacio Arrona	17	Harvard University University of Virginia Library Harold B. Lee Library, Brigham Young University
3.	<i>Catecismo y doctrina en mazateco</i>	1820	desconocido	10	University of Virginia Library
4.	<i>Vocabulario y frases en mazateco y español, pueblo de Huehuetlán</i>	1820	desconocido	16	University of Virginia Library
5.	<i>Vocabulario de la lengua mazateca y castellano</i>	ca. 1820	desconocido	10	Harold B. Lee Library, Brigham Young University
6.	<i>Quaderno del idioma mazateco</i>	1821	desconocido	99	Peabody Museum Library
7.	<i>Quaderno del ydioma mazateco</i>	1827	desconocido	51	Tulane University Newberry Library Harold B. Lee Library, Brigham Young University University of Virginia Library
8.	<i>Vocabulario en mazateco y español</i>	ca. 1830	desconocido	10	University of Virginia Library
9.	<i>Borrador de un confesionario en mazateco</i>	1838	desconocido	13	University of Virginia Library

Tabla 1. Documentos bilingües español-mazateco de los siglos XVIII y XIX.

En la tabla 1 ordeno cronológicamente los documentos citados por Contreras García junto con otros documentos bilingües español-mazateco a los cuales no he podido tener acceso; sin embargo, conozco de su existencia por el catálogo electrónico del Departamento de Colecciones Especiales de la Biblioteca de la Universidad de Virginia.² Se muestra el nombre del manuscrito, año de elaboración, nombre del autor, número de fojas y biblioteca en donde se localiza.

2. *Quaderno del ydioma mazateco de 1827*

En este apartado se presenta información relativa a un documento escrito en español y mazateco: el *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827, del cual puede afirmarse que en realidad no es el documento más antiguo que se conserva escrito en mazateco, ya que se conoce la existencia de al menos otros tres manuscritos más antiguos: el *Quaderno* de 1796, el *Confesionario* de 1797 y el *Vocabulario* de Huehuetlán de principios del siglo XIX.

Contreras García (1986: 530) había registrado dos copias del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 como el documento 749d; una de ellas se localiza en la Biblioteca Newberry de Chicago, y la otra, en la Biblioteca de la Universidad de Tulane, Nueva Orleans.

Me fue posible localizar dos copias más, una se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Virginia como el documento número 938 de la caja 1 del Departamento de Colecciones Especiales, conformado principalmente por documentos de William Gates. La otra copia del *Quaderno del ydioma mazateco* se localiza en la Harold B. Lee Library de la Brigham Young University, Utah, Estados Unidos, como el manuscrito 279 de la colección de William Gates. El documento está clasificado erróneamente como un documento escrito en lengua mazahua; realicé su paleografía durante el año 2015.³

El *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 puede dividirse en dos partes principales, la primera constituye un vocabulario, mientras que la segunda es un manual de carácter religioso. Una de las funciones de este documento era ser utilizado como guía para administrar los sacramentos: confesión, bautismo, santo óleo, presentación.

2.1 Autoría y fecha de elaboración

Una de las cuestiones que surgieron en el estudio del *Quaderno* fue precisamente saber en qué fecha fue elaborado. En mi hipótesis sugiero que fue redactado aproximadamente en el mismo año que se señala en el título, es decir, hacia 1827.

Otra cuestión de no menor importancia es la referente a la autoría, ya que no se conoce con precisión quién lo elaboró. Una primera hipótesis apunta hacia el nombre de Mariano Ríos, localizado en el último folio del documento. Una segunda hipótesis más débil sugiere que Ygnacio Arzona, autor de los documentos de 1796 y 1797, podría ser el mismo autor del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827, aunque si bien esto fuera cierto habrían pasado alrededor de 31 años desde la escritura del *Quaderno de ydioma mazateco* de 1796.

Asimismo, es importante saber cuál parte del documento fue redactada primero, el texto en español o el texto en mazateco. Podemos ver en la parte inferior de la f. 5v, que las últimas cuatro palabras en mazateco se encuentran desfasadas un renglón más arriba del texto en español, de manera que están relacionadas con el español por medio de varias líneas.

² Disponible en <http://ead.lib.virginia.edu/vivaxtf/view?docId=uva-sc/viu01580.xml>.

³ Puede consultarse en <http://132.248.9.195/ptd2017/octubre/0766858/Index.html>.

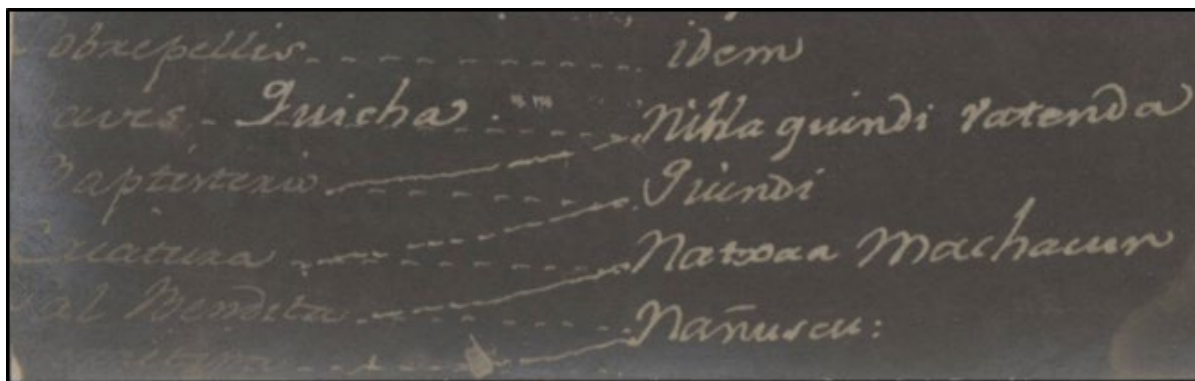


Fig. 2. Parte inferior de la f. 5v del *Quaderno del ydioma mazateco*.

Estas relaciones entre las palabras sostienen la afirmación de que el autor primero anotó las palabras en español y después las correspondientes en la columna del texto en mazateco. Al momento de obtener los datos omite la entrada para <llaves>, y en su lugar pregunta <Baptisterio> y las siguientes palabras con sus correspondiente en mazateco. Al finalizar el trabajo se percata de haber omitido la entrada <llaves>, de manera que anota su traducción justo al lado de la palabra en español debido a que ya no hay espacio en la columna del texto en mazateco. Otra prueba que me permite afirmar que primeramente fue escrita la parte en español del *Quaderno* es la existencia de dos palabras en la columna del texto en español <corbas, cauba> que carecen de su correspondiente traducción al mazateco:



Fig. 3. Parte inferior de la f. 3v del *Quaderno del ydioma mazateco*.



Fig. 4. Parte inferior de la f. 6r del *Quaderno del ydioma mazateco*.

2.2 Localización

Aún me falta conocer la localización del manuscrito original del *Quaderno* de 1827, si se encuentra en alguno de los documentos registrados por Contreras García de la Tulane University o de la Newberry Library de Chicago, o si acaso es el documento del catálogo de la University of Virginia Library.

Tampoco he podido tener acceso al documento 749c, *Quaderno del idioma mazateco* de 1821, localizado en la Peabody Museum Library, el cual podría ser acaso un primer borrador del *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827. La razón para afirmar lo anterior es el hecho de que posee aproximadamente el mismo número de páginas (99) –Contreras indicó que eran hojas, pero probablemente se refería a páginas– que el *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 (102 páginas), además de que ambos documentos tienen exactamente el mismo nombre.

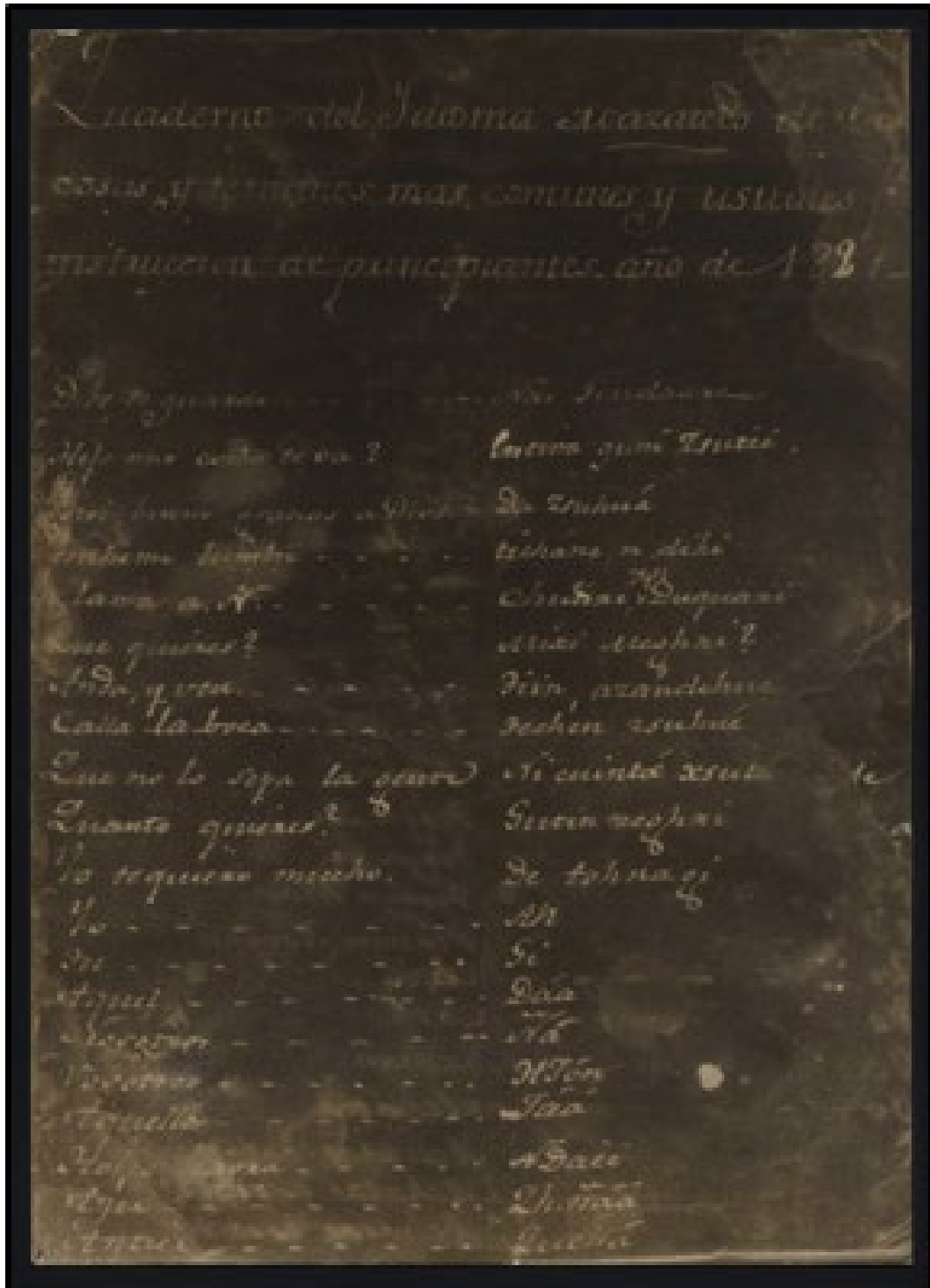


Fig. 5. Portada del *Quaderno del ydioma mazateco*.

2.3 Estructura externa

La *estructura externa* comprende aquellos aspectos que se refieren a la manera particular de organizar el texto en cuanto mensaje abstracto en un soporte material específico (Knapp 2013: 64). Thomas Smith (1997: 5) afirma que incluye factores como la división en páginas, el uso de columnas, la división en líneas, el uso de cornisas y reclamos, firmas y la disposición del texto en la hoja.

2.3.1 Foliación

El *Quaderno del ydioma mazateco* de 1827 de la Harold B. Lee Library consta en total de cincuenta hojas escritas a mano por ambos lados. Cada página está dividida en dos columnas, la columna izquierda contiene el texto en español, y la columna derecha el texto en mazateco. El documento tiene doble foliación, y para ambos tipos se utilizan cifras arábigas. En este punto hay que cuestionarse cuál es la función de la doble foliación, es probable que –una vez terminado de escribir– la foliación inferior fuera agregada posteriormente ya que no corresponde con el tipo de tinta utilizada en la mayor parte del texto.

2.3.1.1 Foliación superior

La *foliación superior* está señalada en las esquinas de arriba aparentemente con la misma tinta que utilizó para escribir el cuerpo del documento. Comienza en la f. 1v con el numeral <2> en la esquina superior izquierda, es probable que la f. 1r también estuviera foliada en la esquina superior derecha; sin embargo, esto no se puede saber porque faltan pedazos de papel. A la foja 2 también le falta un pedazo de papel, en su esquina superior derecha por el lado recto debería encontrarse el folio <3>. La foliación superior de la foja 50 difiere del lugar en el que la foliación se encuentra en las demás fojas, ya que no se encuentra en la esquina izquierda o derecha, sino en el centro. La foja 51 por el mal estado de conservación no tiene la foliación superior; sin embargo, deberían ser los folios <101> y <102> por el lado recto y verso respectivamente, su foliación superior probablemente debería estar en la parte central de la página por la posición que ocupa la foliación de la foja precedente.

2.3.1.2 Foliación inferior

La *foliación inferior* está señalada con tinta negra en las esquinas de abajo de las fojas. Comienza con el numeral <1> en la esquina inferior izquierda de la f. 1r, se localiza en la esquina derecha de la f. 1v. En la tabla 2 presento esquemáticamente la foliación total del documento. La foja 37 y la foliación superior de la foja 51 están resaltadas con gris para indicar que originalmente pertenecían al *Quaderno*, pero actualmente están perdidas.

Foja	Lado	Foliación superior		Foliación inferior	
		Cifra	Lado	Cifra	Lado
1	recto	[1]	derecho	1	izquierdo
	verso	2	izquierdo	1	derecho
2	recto	[3]	derecho	1 ^x	izquierdo
	verso	4	izquierdo	1 ^x	derecho
3	recto	5	derecho		
	verso	6	izquierdo		
4	recto	7	derecho		
	verso	8	izquierdo		
5	recto	9	derecho	2	izquierdo
	verso	10	izquierdo	2	derecho
6	recto	11	derecho	2 ^x	izquierdo
	verso	12	izquierdo	2 ^x	derecho
7	recto	13	derecho		
	verso	14	izquierdo		
8	recto	15	derecho	2	izquierdo
	verso	16	izquierdo		
9	recto	17	derecho	3	izquierdo
	verso	18	izquierdo	3	derecho
10	recto	19	derecho	3 ^x	izquierdo
	verso	20	izquierdo	3 ^x	derecho
11	recto	21	derecho		
	verso	22	izquierdo		
12	recto	23	derecho		
	verso	24	izquierdo		
13	recto	25	derecho	4	izquierdo
	verso	26	izquierdo	4	derecho
14	recto	27	derecho	4 ^x	izquierdo
	verso	28	izquierdo	4 ^x	derecho
15	recto	29	derecho		
	verso	30	izquierdo		
16	recto	31	derecho		
	verso	32	izquierdo		
17	recto	33	derecho	5	izquierdo
	verso	34	izquierdo	5	derecho
18	recto	35	derecho	5 ^x	izquierdo
	verso	36	izquierdo	5 ^x	derecho
19	recto	37	derecho		
	verso	38	izquierdo		
20	recto	39	derecho		
	verso	40	izquierdo		
21	recto	41	derecho	6	izquierdo
	verso	42	izquierdo	6	derecho
22	recto	43	derecho	6 ^x	izquierdo
	verso	44	izquierdo	6 ^x	derecho
23	recto	45	derecho		
	verso	46	izquierdo		
24	recto	47	derecho		
	verso	48	izquierdo		
25	recto	49	derecho	7	izquierdo
	verso	50	izquierdo	7	derecho
26	recto	51	derecho	7 ^x	izquierdo
	verso	52	izquierdo	7 ^x	derecho

Foja	Lado	Foliación superior		Foliación inferior	
		Cifra	Lado	Cifra	Lado
27	recto	53	derecho		
	verso	54	izquierdo		
28	recto	55	derecho		
	verso	56	izquierdo		
29	recto	57	derecho	8	izquierdo
	verso	58	izquierdo	8	derecho
30	recto	59	derecho	8 ^x	izquierdo
	verso	60	izquierdo	8 ^x	derecho
31	recto	61	derecho		
	verso	62	izquierdo		
32	recto	63	derecho		
	verso	64	izquierdo		
33	recto	65	derecho	9	izquierdo
	verso	66	izquierdo	9	derecho
34	recto	67	derecho	9 ^x	izquierdo
	verso	68	izquierdo	9 ^x	derecho
35	recto	69	derecho		
	verso	70	izquierdo		
36	recto	71	derecho		
	verso	72	izquierdo		
37	recto	[73]	derecho	[10]	izquierdo
	verso	[74]	izquierdo	[10]	derecho
38	recto	75	derecho	10 ^x	izquierdo
	verso	76	izquierdo	10 ^x	derecho
39	recto	77	derecho		
	verso	78	izquierdo		
40	recto	79	derecho		
	verso	80	izquierdo		
41	recto	81	derecho	11	izquierdo
	verso	82	izquierdo	11	derecho
42	recto	83	derecho	11 ^x	izquierdo
	verso	84	izquierdo	11 ^x	derecho
43	recto	85	derecho		
	verso	86	izquierdo		
44	recto	87	derecho		
	verso	88	izquierdo		
45	recto	89	derecho	12	izquierdo
	verso	90	izquierdo	12	derecho
46	recto	91	derecho	12 ^x	izquierdo
	verso	92	izquierdo	12 ^y	derecho
47	recto	93	derecho		
	verso	94	izquierdo		
48	recto	95	derecho		
	verso	96	izquierdo		
49	recto	97	derecho	13	izquierdo
	verso	98	izquierdo	13	derecho
50	recto	99	centrado		
	verso	100	centrado		
51	recto	[101]	centrado	13 ^x	izquierdo
	verso	[102]	centrado	13 ^y	derecho

Tabla 2. Foliación del *Quaderno del ydioma mazateco*.

Como ya lo he mencionado, a la primera hoja le faltan pedazos de papel, de manera que por el lado verso también se han perdido varios números de la columna del texto en español. A pesar de esto, sí puede saberse cuáles son porque originalmente formaban parte de una lista consecutiva, los faltantes son: [12] <tá jó>, [13] <ta Jhán>, [14] <ta Ñoghú>, [15] <tiogn> y [16] <tiogn Q>.

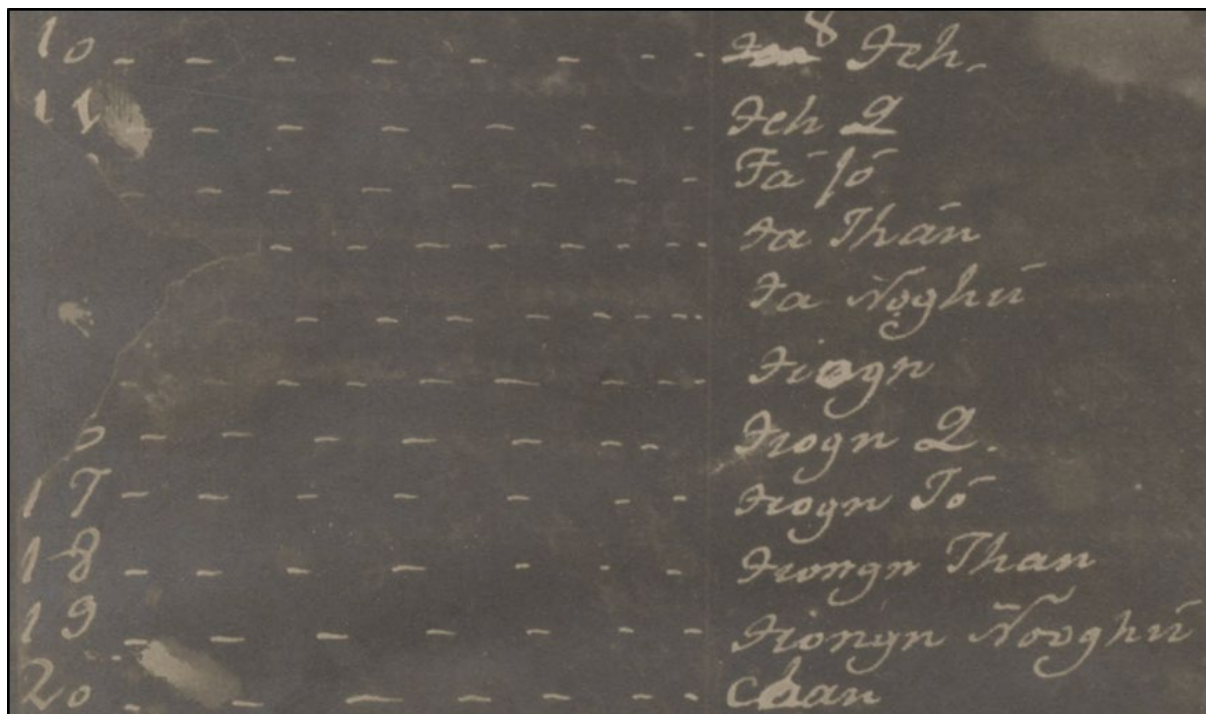


Fig. 6. Fragmento de la f. 1r.

El documento tiene una foja en mal estado de conservación, a la cual le falta el papel de la mitad superior, de manera que solo es posible leer la foliación inferior con las cifras <13^x> y <13^y> por el lado recto y verso, respectivamente. Esta foja en realidad es la foja 51, última del manuscrito, con las páginas 101 y 102, lo cual puede comprobarse porque la columna del texto en español de la página 101 empieza con <-timo>, grafías que al unirse a las últimas de la columna en español de la página 100 <lexi->, permiten formar el vocablo <lexitimo>. En la f. 51v se encuentran dos firmas, la primera resulta ininteligible:



Fig. 7. Firma ininteligible, f. 51v.

En la segunda firma alcanza a leerse el nombre <Mariano Ríos> y asimismo un enunciado que señala que el manuscrito posiblemente estuvo perdido por un tiempo: “Quaderno del ydioma mazateco, se perdi[ó] como suele acontecer [...]”.



Fig. 8. Firma de Mariano Ríos, f. 51v.

Finalmente, hay que mencionar que la foja 37 está perdida, correspondería con los folios 73 y 74. Esta es la razón por la cual la foliación superior del *Quaderno* pasa directamente del folio 72 al 75. A partir de lo anterior puede deducirse que el manuscrito originalmente estaba compuesto por un total de 51 fojas, equivalentes a 102 páginas.

2.3.2 Enmiendas

Varias palabras del texto en mazateco se encuentran rayadas, esto contrasta significativamente con el texto en español donde no es posible encontrar correcciones. Las palabras pueden estar rayadas en su parcialidad, solo en algunas grafías, o en su totalidad, en cada una de las grafías.

En el conteo realizado existe un total de veintiséis palabras rayadas parcialmente en el *Quaderno*. La eliminación de los signos gráficos en las palabras de este tipo puede encontrarse a *principio* <Txúujun tihuá> (f. 4v), *interior* <chaghune> (f. 1v) o *final* <Zahá> (f. 2r). En el último ejemplo puede observarse que la palabra originalmente había sido registrada con dos sílabas [saha], después la segunda sílaba fue rayada para pronunciar la palabra solamente con una sílaba: <Za> [sa] ‘Luna’.

Otro caso en el que pueden identificarse fenómenos de variación léxica en la lengua mazateca está representando con la palabra para ‘veinte’ que originalmente fue escrita <chan>, pero después la <h> fue rayada y sustituida por <a>, quedando <caan> (f. 1v). La primera palabra en realidad se utiliza para referirse a un mes de veinte días,⁴ mientras que la segunda corresponde propiamente al numeral veinte.

En el caso de las palabras rayadas totalmente existe un total de veintinueve palabras. No en todos los casos se presenta una propuesta de corrección para la palabra rayada. Un ejemplo de sobrecorrección puede observarse en la f. 26v, donde el pronombre relativo primeramente había sido anotado como <si>, y después se agrega un <xi> que está rayado.

En este tipo de enmiendas también es posible identificar fenómenos de variación léxica en la lengua mazateca. Un ejemplo se encuentra en la f. 33r, donde la palabra para ‘agua’ iba a ser anotada pero ya no se terminó de escribir, llegando solo a <nand> que después fue rayada. En seguida se escribió el sinónimo <dofua> ‘agua’, que juntamente con <llajo> ‘carne, cuerpo’ fue utilizado para hacer referencia al semen.

2.3.3 Adiciones

⁴ El significado para <chan> como ‘mes de veinte días’ fue obtenido de Pike y Cowan (1957: 7).

En el *Quaderno* me fue posible encontrar catorce adiciones que pertenecen al mismo tipo de letra utilizada en la mayor parte del cuerpo del manuscrito. En la f. 1v, la palabra de la columna en mazateco que originalmente había sido escrita para el numeral ‘uno’ es <Q>, que corresponde a la grafía del español <q> que se pronuncia [ku], la anotación posterior <Gu> [gu] sirve para desambiguar la lectura de esta letra y explicar que así se pronuncia el numeral ‘uno’.

En la f. 2v, la nota <hoja de challote> se agrega a la traducción en español <quelite>, ambas para explicar <scandía>, formada por <sca> ‘hierba’ y <ndiá> ‘camino’.

En la f. 3v, se agrega la anotación <mio>, que hace referencia al sufijo pronominal de primera persona -na en <animana>. En esa misma foja se indica que la palabra en mazateco para ‘pene’ es <Tzihá>, más adelante, en la misma línea se agrega una nota que señala que la correspondiente para *femenis* es <Giantzij>.

En la f. 4v, la palabra <chojoo> había sido escrita para referirse a una ‘escoba’; sin embargo, más adelante se explica que en realidad la palabra significa ‘ceniza’.

2.3.4 Las siete palabras marcadas con <+>

En la f. 4r hay siete palabras en la columna del texto en español que están marcadas con una cruz pequeña en superíndice <+>. La función de esta marca es en realidad señalar que las palabras ya habían aparecido en la foja 2 del vocabulario del *Quaderno*. En la columna izquierda de la tabla 3 presento las palabras en español y mazateco de la foja 2, en la columna derecha se encuentran sus correspondientes marcadas con el signo <+> en superíndice:

	FOJA 2		FOJA 4	
	Español	Mazateco	Español	Mazateco
1.	<chile>	<Ña>	<Chile ⁺ >	<Ñiaa>
2.	<cebollas>	<tunzu>	<Sebolla ⁺ >	<Tontzuu>
3.	<pan>	<niosqua>	<Pan ⁺ >	<nioscua, ñeestila>
4.	-	-	<tortilla ⁺ >	<niño>
5.	<totoposle>	<Nioxú>	<totoposle ⁺ >	<niñotxu>
6.	<Agua>	<Dajuáa>	<Agua ⁺ >	<Dojua, nandá>
7.	<manteca>	<siné>	<manteca ⁺ >	<xinee>

Tabla 3. Palabras del *Quaderno* marcadas con <+>.

A simple vista puede observarse que una misma palabra en mazateco presenta variación ortográfica. En la foja 4 se incluyen sinónimos para ‘pan’ <ñeestila> y ‘agua’ <nandá> que no habían sido registrados en la foja 2. Las formas mazatecas de la foja 4 tienen una mayor precisión en la escritura que las palabras en mazateco de la foja 2; por ejemplo, la palabra para ‘cebolla’ de la foja 2 <tunzu> [tun'su] no tiene la consonante africada dentoalveolar que sí se representa en la misma palabra de la foja 4 <Tontzuu> [ton'tsu].

Otro caso que resulta interesante es la entrada <tortilla⁺> de la foja 4 con su correspondiente en mazateco <niño>. La palabra en español se encuentra marcada con <+> por lo que se entendería –siguiendo el mecanismo de las demás palabras marcadas con <+>– que ya había sido registrada en

alguna foja anterior; sin embargo, esto no es así porque la entrada para tortilla no aparece en fojas anteriores, pero sí existe una entrada <Niño> en la f. 3r, que en realidad hace referencia a la palabra en español ‘dientes’. En algunas variantes de mazateco, la palabra para ‘dientes’ es muy semejante a la palabra que se utiliza para ‘tortilla’; el cambio tonal es el mecanismo utilizado para distinguir el significado.

2.4 Variación ortográfica

En el *Quaderno* es posible encontrar variación en la representación gráfica de varias palabras en español y mazateco, incluso en una misma página. A continuación, presento algunos ejemplos, se encuentra la palabra, la variante y la foliación superior de la página donde se encuentran:

	Palabra	Variante 1	Folio	Variante 2	Folio
1.	‘bautismo’	<batenda>	75	<guatendá>	12
2.	‘Dios, nuestro Señor’	<Naina>	<i>passim</i>	<Nayna>	18, 30
3.	‘empeine’	<nachansucú>	6	<nachantxucu>	6
4.	‘iglesia’	<ningo>	11, 30, 34, 58, 59, 61, 87	<ningu>	10, 75, 83, 91, 92, 98, 100
5.	‘iglesia’	<Yglecia>	10, 11, 25, 30, 45, 58, 59, 61, 68, 69, 70, 71, 75, 99	<yglesia>	25, 36, 68, 98
6.	‘licencia’	<licencia>	35, 48, 94	<licensia>	35
7.	‘mayor del rey’	<nise deábacee>	11	<nisee deabace>	11
8.	‘misa’	<misa>	10, 20, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 52	<missa> ¹	20, 28, 30, 31, 32, 33, 35, 36
9.	‘obligación’	<obligacion>	13, 42, 61, 77, 79	<obligasi3n>	46, 53
10.	‘padrino’	<namichacu>	78	<namichacun>	78, 79
11.	‘penitencia’	<penitencia>	20, 21, 28, 70	<penitensia>	21
12.	‘subdelegado’	<chacun nai>	62	<chacun nay>	71
13.	‘Virgen’	<naotona>	2	<nataona>	10, 23, 27, 28

Tabla 4. Palabras del *Quaderno* con dos variantes gráficas.

	Palabra	Variante 1	Folio	Variante 2	Folio	Variante 3	Folio
1.	‘santo óleo, extrema unción’	<coachuba>	79, 90	<cuachuba>	12	<guachubua>	10

Tabla 5. Palabras del *Quaderno* con tres variantes gráficas.

	Palabra	Variante 1	Folio	Variante 2	Folio	Variante 3	Folio	Variante 4	Folio
1.	‘cielo’	<gaami>	49, 67, 69, 85, 86	<gami>	87	<gamii>	46, 59	<ngami>	25
2.	‘confesión’	<coachatacun>	82	<coachatacún>	92	<cuachatacun>	12, 18	<guachatacun>	19

Tabla 6. Palabras del *Quaderno* con cuatro variantes gráficas.

	Palabra	Variante 1	F.	Variante 2	F.	Variante 3	F.	Variante 4	F.	Variante 5	F.
1.	‘doctrina’	<coachacum>	36	<coachacun>	29, 43, 58, 69, 76, 87, 92, 94, 99	<cochacum>	77	<cuachacun>	13	<cuuachacun>	22

Tabla 7. Palabras del *Quaderno* con cinco variantes gráficas.

En las tablas anteriores puede observarse que las palabras en su mayoría tienen dos variantes gráficas; son pocas las palabras que cuentan con tres, cuatro y cinco variantes gráficas.

2.5 Poblaciones

En la f. 8r existe una relación de trece topónimos en náhuatl con su correspondiente traducción en lengua mazateca; en la tabla 8 presento el nombre de la localidad en náhuatl y mazateco, y la característica que describe a la gente que lo habita, según el *Quaderno* de 1827:

	Náhuatl		Mazateco	
	Población	Característica	Población	Característica
1.	<Yxcatlan>	<Pueblo grande>	<Ningotzee>	<Nangui Jeé>
2.	<Xalapa>	<mui triste>	<Daxao>	<ñima>
3.	<Ojitlan>	<mala gente>	<cachan>	<daji xota>
4.	<Zollaltepeq[u] ^e >	<tinozos>	<Naxijee>	<Chasguieni>
5.	<Otatitlan>	<valientes>	<Dua naina>	<xotatooma>
6.	<Tuxtepeque>	<capitaleros>	<Naxitzee>	<nillunii>
7.	<Tenango>	<trabajadores>	<Gatéea>	<chota tzhaá>
8.	<S[an]to Domingo>	<Pobres>	<Suandaá>	<Nimani>
9.	<Tehuтила>	<Drogueros>	<Gatxuu>	<Desuuni>
10.	<Ayahutla>	<alegre>	<Guiifi>	<sua, sua>
11.	<Teotitlan>	<insurgentes>	<Ganchi>	<surgente>
12.	<Huautla>	<cotones largos>	<Tejoo>	<chingandoju>
13.	<Hueguet[lá]n>	<esclavos>	<Detxu>	<chingure nami>

Tabla 8. Poblaciones del *Quaderno*, f. 8r.

2.6 Utilización del *Quaderno del ydioma mazateco de 1827*

La evangelización de los indígenas fue un proceso en el que los catecismos ocuparon un lugar de suma importancia. A partir del tercer concilio de la arquidiócesis de México (1585), se presenta la obligación de utilizar manuales bilingües para catequizar y confesar a los indígenas (Valenzuela 2007: 44). Acerca del uso del español y las lenguas indígenas, Lope Blanch refiere que

los partidarios de la evangelización a través de las lenguas indígenas americanas sostenían que era más fácil que los misioneros y demás eclesiásticos aprendieran el idioma de los indígenas a ellos encomendados, que conseguir que la inmensa mayoría de los aborígenes aprendieran el español, siendo tan pocos los que podían dedicarse a su enseñanza. Lo importante, lo verdaderamente fundamental era llevar a los indios al seno de la religión cristiana, y debían por ello ser los evangelizadores quienes se esforzaran por acercarse a aquéllos manejando sus propias lenguas. No parecía conveniente forzarlos a aprender el castellano, para no perjudicar ni alterar sus culturas milenarias (2003: 93).

La producción de catecismos y doctrinas tuvo dos implicaciones, en primer lugar, los códigos lingüísticos nativos imponían una acomodación que muchas veces era sustancial, pues en general no había palabras precisas y el traductor tenía que recurrir a aproximaciones conceptuales. En segundo lugar, muchos de los conceptos cristiano-occidentales simplemente no existían, no tenían cabida en el vocabulario local, por lo que los autores y/o traductores de estos textos dejaban la palabra original en castellano o latín (Valenzuela 2007: 47-48). Además, los modelos gramaticales para explicar la lengua

estudiada muchas veces fueron calcados del análisis tradicional de la lengua latina (Kaufman 2009: 824).

Zwartjes (2014: 2) afirma que los textos religiosos, como confesionarios y doctrinas, con frecuencia incluían datos relacionados con la ortografía y pronunciación de las lenguas indígenas, destinados a lectores que generalmente eran misioneros con menos conocimiento de la lengua. En el caso del *Quaderno del ydioma mazateco* este tipo de datos no se incluyen, y además resulta evidente que la ortografía de la lengua española resultó inadecuada para representar los sonidos del mazateco con precisión, además de fenómenos suprasegmentales como la tónica y tipo de voz.

Es indudable la importancia de estos manuscritos bilingües español-mazateco, en ellos se documentan formas antiguas del mazateco que han evolucionado hasta de día de hoy de diversas maneras. Un análisis detallado, y nada fácil, del *Quaderno del ydioma mazateco* nos permitirá descubrir procesos del desarrollo diacrónico al nivel interno de la lengua en varios niveles: fonética, fonología, morfología, sintaxis. Ciertamente el *Quaderno del ydioma mazateco* junto con los otros manuscritos bilingües español-mazateco son documentos que han quedado como testigos de una historia de la lingüística otomangue que aún está por escribirse.

Bibliografía

A. FUENTES PRIMARIAS

Confes[i]onario en ydioma mazateco (1797). L. Tom Perry Special Collections, Harold B. Lee Library, Brigham Young University. Disponible en: <<http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p15999coll16/id/60901>> (28-09-2020).

Quaderno de ydioma mazateco (1796). L. Tom Perry Special Collections, Harold B. Lee Library, Brigham Young University. Disponible en: <<http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/ref/collection/p15999coll16/id/60901>> (28-09-2020).

Quaderno del ydioma mazateco (1827). Tom Perry Special Collections, Harold B. Lee Library, Brigham Young University. Disponible en <<http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/compoundobject/collection/p15999coll16/id/60018/rec/127>> (28-09-2020).

Vocabulario de la lengua mazateca y castellano (1820). L. Tom Perry Special Collections, Harold B. Lee Library, Brigham Young University. Disponible en: <<http://cdm15999.contentdm.oclc.org/cdm/compoundobject/collection/p15999coll16/id/60847/rec/535>> (28-09-2020).

B. FUENTES SECUNDARIAS

CLINE, Howard F. (1964): “Lienzos y comunidades mazatecos de la Época Colonial, Oaxaca, México”, en *XXXV Congreso Internacional de Americanistas, México, 1962, Actas y Memorias I*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 397-424.

CONTRERAS GARCÍA, Irma (1985): *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*, vol. I. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.

— (1986): *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*, vol. II. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas.

FAUDREE, Paja (2013): *Singing for the dead. The politics of indigenous revival in Mexico*. Durham: Duke University Press.

KAUFMAN, Terrence (2009): “Oto-Mangean languages”, en Keith Brown y Sarah Ogilvie (eds.), *Concise encyclopedia of languages of the world*. Oxford: Elsevier Ltd., pp. 819-825.

KNAPP RING, Michael H. (2013): *Doctrina y enseñanza en la lengua mazahua: Estudio filológico y edición interlineal del texto bilingüe de Nájera Yanguas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

LOPE BLANCH, Juan Miguel (2003): *Cuestiones de filología hispanoamericana*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

PIKE, Eunice Victoria y Florence H. Cowan (1957): *Vocabulario mazateco*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

SMITH STARK, Thomas C. (1997): *Notas sobre la transcripción y edición de documentos novohispanos de importancia lingüística*. Mecanoescrito.

SMITH STARK, Thomas C. (2010): “La trilogía catequística: artes, vocabularios y doctrinas en la Nueva España como instrumento de una política lingüística de normalización”, en Rebeca Barriga y Pedro Martín Butragueño (dirs.), *Historia sociolingüística de México I*. México: El Colegio de México, pp. 451-482.

TORRES TORRES, Eugenio Martín (2006): “La cosmología mazateca contemporánea, Oaxaca, México”, en *Anuario Dominicano II*. México: Instituto Dominicano de Investigaciones Históricas, pp. 513-557.

VALENZUELA MÁRQUEZ, Jaime (2007): “Confesando a los indígenas. Pecado, culpa y aculturación en América colonial”, en *Revista Española de Antropología Americana* 37(2), pp. 39-59.

ZWARTJES, Otto (2014): “The missionaries’s contribution to translation studies in the Spanish Colonial Period: the mise en page of translated texts and its functions in foreign language teaching”, en Otto Zwartjes, Klaus Zimmermann y Marthina Schrader-Kniffki (eds.), *Missionary linguistics V/Lingüística misionera V*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 1-50.